

Lírica inglesa del siglo XIX

Edición bilingüe de Ángel Rupérez



Alianza editorial
El libro de bolsillo

Diseño de colección: Estudio de Manuel Estrada con la colaboración de Roberto Turégano y Lynda Bozarth

Diseño de cubierta: Manuel Estrada

Fotografía de Lucía M. Diz y Miguel S. Moñita

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaran, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.



PAPEL DE FIBRA
CERTIFICADA

© de la selección, traducción y edición: Ángel Rupérez, 2022

© Alianza Editorial, S. A., Madrid, 2022

Calle Juan Ignacio Luca de Tena, 15

28027 Madrid

www.alianzaeditorial.es

ISBN: 978-84-1362-753-3

Depósito legal: M. 3.119-2022

Printed in Spain

Si quiere recibir información periódica sobre las novedades de Alianza Editorial, envíe un correo electrónico a la dirección: alianzaeditorial@anaya.es

Índice

- 17 Años después
- 23 Prólogo
- 59 Nota a la selección y a la traducción

LÍRICA INGLESA DEL SIGLO XX ANTOLOGÍA BILINGÜE

William Blake

- 64/65 The Blossom / La flor
- 64/65 Laughing song / Canción de risas
- 66/67 Nurse's Song / Canción del aya
- 66/67 The Sick Rose / La rosa enferma
- 68/69 The Lilly / El lirio
- 68/69 From *Auguries of Innocence* / De *Augurios de inocencia*
- 72/73 From *The Marriage of Heaven and Hell* / De *El matrimonio del cielo y del infierno*
- 76/77 A memorable fancy / Una fantasía memorable
- 78/79 From *Vala or the four zoas* / De *Vala o las cuatro zoas*

William Wordsworth

- 84/85 From *The Borderers* / De *Los fronterizos*
- 84/85 Lines [composed a few miles above Tintern Abbey...] / Versos [escritos pocas millas más allá de la abadía de Tintern...]

- 94/95 Resolution and Independence / Resolución e independencia
- 106/107 Lucy / Lucy
- 110/111 To The Cuckoo / Al cuco
- 112/113 Intimations of Immortality from Recollections of Early Childhood / Sugerencias de inmortalidad en los recuerdos de la niñez
- 128/129 If Thou Indeed Derive Thy Light from Heaven / Si en verdad tu luz procede del cielo
- 130/131 Composed Upon Westminster Bridge / Escrito en el puente de Westminster
- 130/131 [Where lies the Land to which yon Ship must go?] / [¿Dónde está la tierra que aquel Barco persigue?]
- 132/133 Inside of King's College Chapel, Cambridge / En la capilla de King's College, Cambridge
- 134/135 From *The Prelude* / De *El Preludio*

Samuel Taylor Coleridge

- 146/147 This Lime-Tree Bower my Prison / Las ramas de este tilo, mi prisión
- 152/153 From *The Rime of the Ancient Mariner* / De *La balada del viejo marino*
- 172/173 Frost at Midnight / Helada a medianoche
- 178/179 Kubla Khan / Kubla Khan
- 182/183 Epitaph / Epitafio

George Gordon Byron, Lord Byron

- 186/187 Oh! Snatched away in Beauty's Bloom / Oh, arrebatada en plena belleza
- 186/187 Stanzas for Music / Estrofas para la música

- 188/189 From *Childe Harold* / De *El peregrinaje de Childe Harold*
194/195 Stanzas to the Po / Estrofas al Po
198/199 From *Don Juan* / De *Don Juan*

Percy Bysshe Shelley

- 224/225 Hymn to Intellectual Beauty / Himno a la belleza intelectual
230/231 On Fanny Godwin / Fanny Godwin
230/231 Ozymandias / Ozimandias
232/233 Ode to the West Wind / Oda al viento del oeste
238/239 To a Skylark / A una alondra
246/247 A Song / Canción
246/247 Love' Philosophy / Filosofía del amor
248/249 To –[Emilia Viviani?] / A –[¿Emilia Viviani?]
250/251 To Jane: The Recollection / A Jane: El recuerdo
256/258 To the Moon / A la luna

John Clare

- 260/261 Now is past / Ahora ya es pasado
262/263 Autumn / Otoño
262/263 Love and Solitude / Amor y soledad
264/265 I Am / Soy

John Keats

- 268/269 From *Endymion* / De *Endimión*
270/271 Ode to a Nightingale / Oda a un ruiseñor
278/279 Ode on a Grecian Urn / Oda a una urna griega
282/283 Ode to Psyche / Oda a Psique

- 286/287 To Autumn / Al otoño
 290/291 Ode on Melancholy / Oda a la melancolía
 292/293 Sonnet [After dark vapours have oppress'd our
 plains...] / Soneto [Después que el largo invierno
 ha enterrado...]
 294/295 Sonnet [When I have fears that I may cease to
 be...] / Soneto [Cuando me embarga el miedo...]
 294/295 Ode on Indolence / Oda a la indolencia
 300/301 La Belle Dame Sans Merci / La Belle Dame
 Sans Merci
 306/307 Sonnet [Bright Star!...] / Soneto [¡Estrella lu-
 minosa!...]
 306/307 Fragment of an Ode to Maia... / Fragmento de
 una oda a Maya
 308/309 The Poet / El poeta

Elizabeth Barrett Browning

- 312/313 From *Sonnets from the Portuguese* / De *Sonetos
 del portugués*
 312/313 [I thought once how Theocritus had sung] /
 [Pensé una vez cómo había Teócrito cantado]
 312/313 [Unlike are we, unlike, O princely Heart!] /
 [Distintos somos tú y yo, Amor, distintos]
 314/315 [Go from me. Yet I feel that I shall stand] /
 [Aléjate de mí. Y, sin embargo, siento]
 314/315 [I never gave a lock of hair away] / [Jamás di
 a otro hombre un bucle de mi pelo]
 316/317 [When our two souls stand up erect and
 strong] / [Cuando erguidas y fuertes se en-
 cuentran nuestras almas]

Alfred Tennyson

- 320/321 Audley Court / Audley Court
 324/325 [Tears, idle tears, I know not what they mean] /
 [Llanto, inútil llanto, no sé qué significas]
 326/327 [Now sleeps the crimson petal, now the white]
 / [Duermen ahora el pétalo blanco y el pétalo
 encarnado]
 328/329 Ulysses / Ulises
 332/333 «There is none like her» / Nadie hay como ella
 334/335 From *In Memoriam* / De *In Memoriam*
 334/335 [Dark house, by which once more I stand] /
 [Oscura casa: otra vez vuelvo aquí]
 334/335 [To-night the winds begin to rise] / [Comien-
 za esta noche a soplar el viento]
 336/337 [The time draws near the birth of Christ] /
 [Se acerca el día del nacimiento de Cristo]
 338/339 [With trembling fingers did we weave] /
 [Con manos temblorosas empezamos a tejer]
 340/341 [Be near when my light is low] / [Permanece
 a mi lado cuando se apague mi luz]
 342/343 [When rosy plumelets tuft the larch] / [Cuan-
 do rosadas plumas coronan al alerce]

Robert Browning

- 348/349 Home-Thoughts, from Abroad / Pensando en
 Inglaterra desde el extranjero
 350/351 My Last Duchess / Mi última duquesa
 354/355 The Last Ride Together / El último paseo juntos
 362/363 Two in the Campagna / Los dos en la Campagna
 368/369 James Lee's Wife [III. In the Doorway] / La es-
 posa de James Lee [III. En el umbral]

Emily Brontë

- 374/375 To a Wreath of Snow / A un cúmulo de nieve
376/377 [How still, how happy!...] / [Qué feliz, qué serena...]
378/379 Remembrance / Recuerdo
382/383 Death / Muerte
384/385 The Visionary / La visionaria

Mathew Arnold

- 390/391 From *Thyrsis* / De *Thyrsis*
396/397 Dover Beach / La playa de Dover

Dante Gabriel Rossetti

- 402/403 A trip to Paris and Belgium / Un viaje a París y a Bélgica
410/411 Lovesight / La mirada del amor
412/413 Silent Noon / Callado mediodía
412/413 Barren Spring / Estéril primavera

Christina Rossetti

- 418/419 Spring / Primavera
420/421 Remember / Recuerda
422/423 An End / Un fin
424/425 Echo / Eco
424/425 Twilight Calm / Calmo atardecer

William Morris

- 432/433 Summer Dawn / Alba de estío
432/433 October / Octubre

Algernon Charles Swinburne

438/439 A Leave-taking / Una despedida

Thomas Hardy

444/445 She, to Him / Ella a él

444/445 At Casterbridge Fair / En la feria de Caster-
bridge

446/447 After the Visit / Después de la visita

448/449 To Meet, or Otherwise / Encontrarnos o no

450/451 The Voice / La voz

452/453 After a Journey / Después de un viaje

454/455 Afterwars / Después

456/457 Weathers / Estaciones

Gerald Manley Hopkins

462/463 The Starlight Night / La noche estrellada

462/463 Spring / Primavera

464/465 The Lantern out of Doors / La linterna afuera

466/467 The Sea and the Skylark / El mar y la alondra

468/469 The Windhover / El halcón

468/469 Pied Beauty / Belleza abigarrada

470/471 Hurrahing in Harvest / Vítores en la cosecha

472/473 The Caged Skylark / La alondra enjaulada

472/473 In the Valley of the Elwy / En el valle de Elwy

474/475 Felix Randal / Felix Randal

476/477 Spring and Fall / Primavera y otoño

478/479 The Leaden Echo and the Golden Echo / El eco
del plomo y el eco del oro

482/483 [No worst, there is none...] / [No, no hay nada
peor...]

William Ernest Henley

- 488/489 Invictus / Invictus
488/489 In am the Reaper... / El segador soy yo...
490/491 Margaritæ Sorori, I. M. / Margaritæ Sorori, I. M.

R. L. Stevenson

- 496/497 To K[atharine]. De M[attos] / A K[atharine].
De M[attos]
498/499 Henry James / Henry James
498/499 Requiem / Réquiem
500/501 If This Were Faith / Si la fe fuera esto
502/503 To S. R. Crockett / A S. R. Crockett

Oscar Wilde

- 506/507 Requiescat / Requiescat
508/509 From *The Ballad of Reading Gaol* / De *La balada de la cárcel de Reading*

Rudyard Kipling

- 528/529 By the Hoof of the Wild Goat / Por las pezuñas
de una cabra montesa
528/529 Cities and Thrones and Powers / Ciudades, tro-
nos y potestades
530/531 Harp Song of the Dane Women / Canción de
arpa para una mujer danesa
534/535 The Way through the Woods / El camino que
atravesaba el bosque
536/537 Rebirth / Renacimiento
538/539 If / Si

William Butler Yeats

- 544/545 When You Are Old / Cuando seas vieja
544/545 He Remembers Forgotten Beauty / Recuerda la
belleza olvidada
546/547 He Wishes his Beloved Were Dead / Desea que
su amada esté muerta
548/549 He Wishes for the Cloths of Heaven / Anhela el
pañó de los cielos
548/549 He Thinks of His Past Greatness When a Part
of the Constellations of Heaven / Piensa en su
pasada grandeza cuando era parte de la conste-
lación de los Cielos

Arthur Symons

- 552/553 At Dieppe: Grey and Green / En Dieppe: Ver-
de y Gris
552/553 On an Air of Rameau / Sobre una tonada de
Rameau

Lionel Johnson

- 558/559 Dead / Muerta
558/559 The Age of a Dream / La edad de un sueño
560/561 The Church of a Dream / La iglesia de un sueño
562/563 Te Martyrum Candidatus / Te Martyrum Can-
didatus

Ernest Dowson

- 566/567 The Garden of Shadow / El jardín umbrío
566/567 Breton Afternoon / Tarde bretona

Años después

La primera edición de *Lírica inglesa del siglo XIX* apareció en la editorial Trieste, un pequeño y exquisito sello madrileño –la otra cara de La Movida, la silenciosa–, que fundara el malogrado editor Valentín Zapatero y que acabaría dirigiendo junto con Andrés Trapiello. Corría octubre de 1987 cuando apareció este libro, muy sobria y elegantemente editado y que asombrosamente se vendió muy bien, debido sin duda al boca a boca, que no al apoyo de la crítica, pues apenas lo tuvo. Sólo recuerdo en *Ínsula* un largo artículo elogioso de Antonio Colinas, no más. Por su parte, Francisco Brines me invitó a participar en un programa literario en el canal 2 de TVE, en el que él era asesor, para hablar de ese libro. No recuerdo más. No obstante, me aventuro a pensar que el libro ejerció una cierta influencia porque después de él se empezó a ver un interés por la poesía inglesa de ese período –romanticismo y secuelas, o sea, siglo XIX– en distintas editoriales. Incluso pude ver algunas de mis traducciones de Emily Brontë incrustadas en un par de novelas de la

época, aunque su autor no citara la procedencia de las mismas (bien es verdad que su autor me explicó por qué, y debo respetarlo).

La reedición de este libro ahora en Alianza Editorial es emocionante porque a esta editorial le debo momentos gloriosos como lector dispuesto a devorarlo todo en mi primera juventud: Stendhal, F. S. Fitzgerald, Franz Kafka, Marcel Proust, William Faulkner, Borges, Friedrich Nietzsche, Sigmund Freud, entre muchos otros. Sin Alianza Editorial, con aquellas portadas magnéticas de Daniel Gil, y aquel catálogo deslumbrante, ¿qué habría sido de nosotros, pobrecitos provincianos (soy de Burgos) dejados de la mano de Dios, en medio de aquellos últimos coletazos de la Dictadura con sangre aún en sus postreros estertores? Puedo decir que aún conservo todos y cada uno de los ejemplares de esos autores que leí entonces, con todos los vehementes y embriagados subrayados que dejaron en ellos su huella, y que aún me deslumbran a veces cuando los abro.

De ahí la emoción de que salga aquel libro en esta editorial, aunque con unas cuantas novedades con respecto a la edición de Trieste. Hay nuevos poemas de Blake, Wordsworth, Coleridge, Byron, Shelley, Keats, Tennyson y Hardy. Y también hay nuevos poetas, que entonces no aparecieron, por distintas razones, como W. E. Henley, Oscar Wilde, R. L. Stevenson y Rudyard Kipling. A los más conocedores puede que les sorprenda la presencia de W. E. Henley pero hay una razón soberana que la explica. Es el autor de un poema talismán, «Invictus», que sostuvo año tras año la moral de Nelson Mandela durante el cruel y larguísimo cautiverio al que le sometió el criminal régimen del *apartheid* de su país, la República de Sudáfrica. Mandela tuvo colgado ese poema en la pared de su celda hasta el final, tal como me infor-

mó en su día mi amigo Guillermo García Domingo, porque yo no lo sabía. Ave entonces a William Ernest Henley, por este poema sensacional, enseñanza eterna para todos. Te pueden arrancar todo, pero no te pueden arrancar el alma, y lo que el alma decide que tienes que ser a lo largo de la vida, le pese a quien le pese, como si le pesa al carcelero que te tiene encerrado 30 años de tu vida por ser negro y por luchar por los derechos inalienables de los negros, como le ocurrió a Mandela.

En cuanto a la traducción en sí, no he cambiado de opinión en absoluto sobre lo que dije en 1987. La poesía tiene algo que se puede traducir, y es ese algo lo que aparece en una buena y noble traducción. Goethe lo creía así, y yo también lo creo así. Los que se rasgan las vestiduras al respecto ¿cómo han leído a los líricos griegos? ¿Y a los épicos? ¿Y a los trágicos? (Todo es poesía, recuerdo, si no nos sometemos demasiado a la tiranía de los géneros...) ¿Y cómo han leído a Hölderlin, Rilke, Georg Trakl o Paul Celan si no saben alemán? ¿Y a Emily Dickinson si no saben inglés? ¿Y a Virgilio, Horacio y Catulo si no saben latín? ¿Y a Basho si no saben japonés? ¿Y a Marina Tsvietáieva si no saben ruso? Y así podríamos seguir en un largo e interminable etcétera. La poesía es algo más que lenguaje, aunque sea muy fundamentalmente lenguaje, y es *ese algo más* lo que puede alcanzar a atrapar una buena y noble traducción. En esa parte de la poesía que trasciende al lenguaje, aunque esté contenida en él, radica la universalidad del alma humana que llega a través de las lenguas, en este fascinante ejercicio intercultural e interlingüístico que recibe el nombre de traducción y al que le debemos, sencillamente, la cultura entera, como un hermanamiento profundo entre los hombres, más allá de las barreras lingüísticas y más allá de

cualquier estrecho nacionalismo que insista en que cada lengua distinta es una visión distinta del mundo. ¡Falso absolutamente!

Cada lengua es un vehículo de la experiencia humana y, en esencia, ésa es muy parecida en todas las lenguas y en todas las épocas. ¿Por qué, si no, nos llegan tanto poetas de épocas lejanas y de lenguas muy distintas entre sí? Porque ¡hablan del hombre y porque el hombre, en esencia y en lo profundo, sigue siendo el mismo! ¡Hasta Marx, el crudo materialista, lo vio con perenne clarividencia y lo sintió como hachazo a sus cálculos interpretativos de la situación de la cultura en relación con sus fundamentos económicos, históricos y sociales! Y es en esa universalidad donde hinca sus raíces la milagrosa y misteriosa traducción: en la posibilidad de acercar esas experiencias y que suenen en nuestra lengua como posibles y verosímiles en ella. ¿Es posible? Sí, es posible. Eso es lo que aprendí yo entonces, mientras traducía a aquellos maravillosos poetas ingleses del siglo XIX, y es lo que he seguido aprendiendo al traducir de nuevo poemas y poetas nuevos de aquel periodo para incluirlos en esta edición. Bien, perdemos cosas, sí, pero ganamos cosas, y algunas muy importantes y esas cosas que se ganan son las que justifican que traduzcamos a poetas y escritores en general, aunque con un requisito: las traducciones deben ser rigurosas, fieles y, a la vez, armadas con una sonoridad plausible, donde el ritmo, no reglamentado, también puede jugar un papel esencial.

En mi caso, como dije ya entonces y sigo diciendo ahora, nunca me he propuesto remedar en mi lengua (el español) esquemas métricos ni estróficos de la lengua original (el inglés). Empeño baldío y, en mi opinión, casi siempre condenado al fracaso, de no ser que se sea un Fray Luis de León,

como ya dije entonces. En su lugar, siempre he apostado por la creación de una especie de eufonía que a veces crea pequeños milagros de redonda expresividad y de respetuosa fidelidad. Y, a veces, si no tan redondos, sí muy felices y creíbles, y todo ello gracias al esfuerzo y a la poesía que puede sobrevenir tras él, exactamente igual que ocurre cuando uno se propone escribir un poema propio. A veces hay suerte y la poesía está en él, y a veces no hay suerte y no está pero casi siempre esa suerte hay que buscarla. Cuando se traduce a veces hay poesía en el resultado y ese es exactamente el milagro. Sostengo que esa poesía procede del esfuerzo de quien traduce, de su propia capacidad poética, pero también de una fuerza que emana del original y llega hasta la lengua de destino a través de quien traduce. Lo creo así.

Dicho eso, traducir bien consiste en buscar soluciones y encontrarlas puede convertirse en un auténtico quebradero de cabeza hasta que, quizás, suena la flauta y se da con la solución mejor, la que no desentona, la que es capaz de sonar bien además de ser respetuosa, la que puede llegar a ser poesía por haber captado la esencia del original que, como he dicho, es algo más que lenguaje. Cuando hablo de fidelidad, no quiero decir burda literalidad sino afinidad profunda, lo cual abre las puertas, no a la gratuidad recreativa, sino a cierta libertad que consigue atrapar lo esencial sin romper con el encanto de una sonoridad viable y convincente, con los atributos de la poesía, por más extraño y misterioso que parezca, como acabo de decir. Pero es que la traducción, desde sus orígenes, es un auténtico misterio, y a él debemos plegarnos y someternos, agradeciéndole que exista porque, de no existir, sencillamente seríamos infinitamente más pobres de lo que somos y quizás ni siquiera seríamos quienes somos.

Ángel Rupérez

Por último, pero no menos importante, quiero agradecer a Coralie Pearson su asombrosa capacidad para estar siempre al quite. Británica, sí, inglesa, también, española igualmente, pero, sobre todo, generosa y yo, como recomienda Blake, recibo sus atinadas observaciones con gratitud porque tal vez así coseche un día con abundancia.

Ángel Rupérez
Madrid, febrero de 2022

Prólogo

*Qui dit romantisme dit art moderne
—c'est à dire intimité, spiritualité,
couleur, aspiration vers l'infini,
exprimées par tous les moyens que
contiennent les arts.*

Charles Baudelaire

1

Cada época requiere un libro que represente en sí a todos los libros y contenga la energía suficiente para hacerlos posibles, como un grano que depositado a su tiempo acaba por germinar irreparablemente. *Lyrical Ballads*, el libro que escribieron en colaboración S. T. Coleridge y W. Wordsworth, es uno de esos libros, referencia obligada y piedra angular simbólica de toda una época. Publicado anónimamente en 1798 en una pequeña y desconocida editorial de Bristol, no suscitó ningún entusiasmo entre la crítica oficial del momento. Era lógico porque los libros que necesita una época para moldearse a sí misma y para irradiar la luz que le corresponde no siempre son manjar apetecido por los sesteantes administradores del rango literario, habitualmente mucho más atentos al escalafón del instante que a recibir el impacto de libros que por su novedad o extrañeza—como era el caso de *Lyrical Ballads*—no encajan con la iner-